

職人 歳時記

年末、渉成園も冬支度です。

落葉樹の葉が落ちきった頃合いを見計らい、全域の落ち葉掃除を行います。竹製品も青竹に交換し、新年を迎える準備をします。紅葉

を楽しむためにあえて残しておいた護岸のハゼノキや、可愛らしい実をつけていたムラサキシキブ（コムラサキ）も根元から切り戻します。冬の設えを整えた渉成園は、南大島のダイナミックな石組もくっきり見えます。尾根筋の輪郭線もはっきりと現れるので、お庭の構成要素がよく分かる季節です。凛とした空気の中、庭園散策をお楽しみください。

At the end of the year, Shosei-en **readies for winter**. Carefully waiting until the leaves finish falling from the deciduous trees, we clean up fallen leaves from all over the garden. **Replacing the garden's bamboo-made items with young green ones**, we prepare to greet the new year. Now we cut down to the base the wax tree by the shoreline's stone edging that we deliberately left for people to enjoy its autumn leaves, as well as the Japanese beautyberry that had adorable fruits growing on it. Once Shosei-en is ready for winter, you can distinctly see the dynamic stone arrangement on the Minami-Oshima (large south island). The outline of the island's ridges also comes clearly into view, making this **a season when each of the garden's components becomes visible**. Enjoy walking through the garden amid this majestic atmosphere.

庭園管理している職人が“この季節”に感じたことをお伝えします。
Shosei-en's gardener shares his feelings about the season.



冬号
Winter

発行日
2023/12/1

職人：太田陽介
Gardener: Yosuke Ota



The Wonder of Living Things

いきものの不思議

古くから日本の野山に自生し、万葉集の歌にも度々登場するアセビ。有毒成分を含み、「食べた馬が酔ったようにふらつく」ということから馬酔木と書き、京都でも鹿の多く出没するエリアではアセビだけが食べ残され、群生地が見られます。

ところが反対にアセビを好んで食べる種類の蛾もいます。天敵から身を守るために毒の成分を体内に蓄えるのです。

園内では、アセビは園林堂周辺や北大島に見られます。2~3月頃から毒を含むとは思えない、釣鐘型の小さい可憐な花がスズナリに咲いて春を知らせてくれます。

Japanese andromeda is a flower that has been native to Japan's mountains since ancient times and appears several times in the Man'yōshū, Japan's oldest poetry anthology. **It contains toxic elements** and its Japanese name asebi is written in characters meaning "horse drunk tree," because it makes "the horse who eats it stumble around drunk." In Kyoto, clusters of Japanese pieris are often the only thing left uneaten in areas frequented by deer. **On the other hand, there are some moths that like to eat Japanese andromeda.** They protect themselves from natural predators by storing up toxins in their bodies. At Shosei-en, **Japanese andromeda can be found around the Onrin-do Hall and on the Kita-Oshima (large north island).** From February to March, these plants let us know spring's coming by blooming with tiny bell-shaped flowers so adorable you can hardly believe they're poisonous.

植
彌

編集 / 発行
EDITING/PUBLICATION

植彌加藤造園株式会社
UEYAKATO LANDSCAPE CO., LTD.
自然文化サービス部
ENVIRONMENTAL CULTURE PLANNING DIVISION



園内みどころMAP

Garden Highlight MAP

※年によって開花時期は異なります。
*Flowering periods vary from year to year

冬の静かな時を迎えた園内各所にて、ささやかに咲く花々をお楽しみいただけます。
雪にちなんだ灯籠や橋もあるので、探してみてください。

Enjoy the softly blooming flowers as each of the garden's areas welcomes the quiet time of winter.
Try looking for the garden's lantern and bridge that were named after snow.



1



開花時期
Fructification
period

アセビ

Japanese andromeda
2月~3月

2



ツバキ

Camellia
1月~4月

3



サザンカ

Camellia sasanqua
11月~1月

4



ウメ

Ume
1月~3月

渉成園で
見られる鳥
Birds you can see
at Shosei-en



ジョウビタキ
Daurian redstart



侵雪橋

Shinsetsu-kyo Bridge
(Snow-covered Bridge)



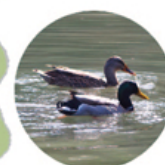
その名の通り、雪景色がよく似合います。
As its name suggests, snowy scenery suits this bridge.



落葉樹の冬の姿
Deciduous trees in winter



枝ぶりがよく分かります。
Tree branches can be easily seen



マガモ
Mallard



メジロ
Warbling white-eye



蘆庵の春日灯籠
Kasuga lantern at Roan Teahouse



雪が降り積もったデザインが
可愛らしい。冬に映える灯籠です。
The lantern's design is lovely when
covered in snow. This is a lantern that really shines in
winter.